

E10 - Mahiro Ponders Boobs and Identity

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Mahiro

Today's the start of our third term, huh?

[00:17] Mahiro

It's freezing!

[00:20] Mahiro

And making us wear skirts even in winter?!

[00:22] Mahiro

How do they expect me
to stay warm in this?!

[00:27] Momiji

Oh, Mahiro-chan!

[00:31] Kaede

Morning!

[00:33] Mahiro

Good morning!

[00:34] Momiji

Good morning!

[00:36] Mahiro

Kaede-chan! Your legs!

[00:38] Mahiro

Aren't you cold?!

[00:40] Kaede

You betcha I am!

[00:42] Kaede

But beauty is pain, as they say.

[00:44] Kaede

Gotta show off these rockin'
legs while I still got 'em!

[00:47] Mahiro

I never realized.

[00:48] Mahiro

Girls are true heroes.

Thank you for your service.

[00:51] Momiji

I don't know how she does it.

[00:53] Momiji

It's so cold, I had to leave my hair down.

[00:56] Kaede

Wait!

[00:57] Kaede

You're wearing the scarf, Mahiro-chan!

[01:00] Kaede

Mihari and I picked it out together!

[01:03] Mahiro

Oh, that's right.

[01:05] Mahiro

Now we're matching, huh?

[01:08] Momiji

This feels kinda weird!

[01:11] Kaede

Who cares? You two are besties, aren't you?

[01:14] Momiji

C'mon, Onee-chan! Knock it off!

[01:15] Mahiro

Still, when we show up like this...

[01:17] Mahiro

Miyo-chan's gonna go nuts!

[01:17] Kaede

At least let me take a picture!

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

[01:37] Sign

Mahiro Oyama

[01:43] Sign

Mihari Oyama

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

SIGN #10 Mahiro Ponders Boobs and Identity

[02:54] Miyo

Oh, my!

[02:56] Miyo

Why, what's this?

[02:57] Miyo

My gosh, what a pleasant surprise!

[02:59] Mahiro

Yup, I called it.

[03:02] Asahi

Aw, neat!

[03:03] Asahi

Maybe I should get a matching one, too!

[03:06] Miyo

Asahi-chan.

[03:07] Miyo

It's only neat because
they're the ones matching.

[03:10] Miyo

Are we *clear*?

[03:12] Momiji

Besides, you never wear scarves anyway.

[03:17] Asahi

You've got a point.

[03:19] Mahiro

And you're always wearing shorts when
you're not in your school uniform.

[03:22] Asahi

Yeah, I never get cold.

[03:26] Asahi

And as usual, I'm not wearing
anything under my skirt.

[03:31] Momiji

That phrasing...

[03:32] Mahiro

You're so devil-may-care.

[03:34] Mahiro

I had to put warm fleece
leggings on under mine.

[03:37] Mahiro

See?

[03:42] Satsuki

Quit staring, boys!

[03:44] Minori

You jerks!

[03:45] Minato

W-Wait, but!

[03:45] Minato

W-We weren't!

[03:47] Yuuta

I wasn't even looking!

[03:49] Satsuki

Hey, wait!

[03:50] Minori

Get back here!

[03:51] Minori

Quit running away!

[03:53] Satsuki

Come back!

[03:53] Momiji

I swear, you can be so careless sometimes.

[03:57] Momiji

Mahiro-chan?

[03:59] Mahiro

I-I didn't know my voice
could go that high...

[04:02] Mahiro

*I-Is this what it feels like
when girls get self-conscious?!*

[04:06] Mahiro

Not good! This is not good!

[04:08] Mahiro

I've gone too deep undercover!

[04:10] Mahiro

I gotta reclaim my masculinity!

[04:13] Mahiro

Bare-naked legs!

[04:15] Momiji

Wh-What's the matter?

[04:17] Asahi

You good?

[04:19] Mahiro

Ah, the bare-naked leg.

[04:22] Mahiro

What a sight to behold!

[04:23] Mahiro

Especially the legs of the girls
braving the cold winter air.

[04:27] Miyo

But that's bad for you!

[04:29] Mahiro

Huh?

[04:30] Mahiro

You'll catch a cold if you
don't cover up properly.

[04:33] Mahiro

Uh, yeah. That's true... I guess.

[04:36] Miyo

Besides, I heard it makes
your legs get chubby.

[04:40] Miyo

Your body stores more fat when exposed
to low temperatures, after all.

[04:43] Momiji

Huh.

[04:45] Asahi

So you gain fat when you expose yourself?

[04:47] Asahi

So that means Miyo-chin...

[04:50] Asahi

must be whipping her boobies out every day!

[04:53] Miyo

I've never whipped them out!

[05:00] Miyo

I-I don't do that, okay?

[05:02] Miyo

I don't, okay?!

[05:05] Momiji

Calm down, Miyo-chan!

[05:08] Asahi

There, there. You poor thing.

[05:10] Asahi

I'm sorry, Miyo-chin.

[05:12] Asahi

There, there. You're okay.

[05:13] Mahiro

Boobies, huh?

[05:19] Sign

ONIMAI

[05:19] Miyo

Onimai.

[05:25] Kaede

Oh!

[05:25] Kaede

Rise and shine!

[05:30] Kaede

Wait! Keep still, okay?

[05:32] Kaede

I'm almost finished.

[05:34] Kaede

There, all set!

[05:36] Mahiro

Huh?

[05:37] Kaede

Aww! It's so cute!

[05:39] Kaede

Long hair is so much more fun to play with!

[05:42] Kaede

If only Momiji would grow hers out, too.

[05:46] Mahiro

Th-That aside, Kaede-chan.

[05:48] Mahiro

How come you're here?

[05:51] Kaede

Oh, crap...

[05:52] Mihari

Kaede!

[05:54] Mihari

That's the exact same page
I left you on earlier.

[05:56] Kaede

Sorry, teach!

[05:58] Kaede

I took a break and got sidetracked.

[06:00] Mahiro

Oh, Mihari's tutoring again.

[06:01] Kaede

What question was I on again?

[06:20] Mahiro

You're such a good student, Kaede-chan!

[06:23] Kaede

What? Not by a long shot!

[06:25] Kaede

Lately, I've been working a lot.

[06:26] Mahiro

What do you need the
money for? A motorcycle?

[06:29] Kaede

Don't be silly! That's
something a boy would want!

[06:32] Kaede

A girl's gotta stock up on
the essentials, you know?

[06:35] Kaede

And clothes can get pretty expensive.

[06:37] Mahiro

Oh, really...

[06:38] Mihari

Don't gimme that.

[06:41] Kaede

I also kinda wanna get
a facial someday, too.

[06:45] Mihari

Really?

[06:46] Mihari

But you're far too young
to be thinking about that.

[06:48] Kaede

And that's where you're wrong, like always!

[06:50] Mahiro

Mhmm, mhmm.

[06:50] Kaede

You have to start taking measures
while you're still young.

[06:52] Kaede

If you want healthy skin, you
have to take good care of it!

[06:56] Kaede

Like by giving yourself a lymphatic
massage, for instance.

[07:01] Kaede

Oh, I know!

[07:02] Kaede

How about I give you a little
hands-on experience?

[07:05] Kaede

It'll be my gift to you
for helping me study.

[07:13] Kaede

First things first, the collarbone.

[07:17] Mahiro

This feels a little awkward...

[07:20] Kaede

I know. Just relax, okay?

[07:24] Mahiro

Oh, my...

[07:26] Mahiro

Miyo-chan would kill to be a
fly on the wall right now.

[07:27] Kaede

Now, we work from the chest
down below the arms.

[07:31] Mihari

C'mon, that tickles!

[07:33] ---

Whoa!

[07:35] Kaede

Then from the lower back down to the sides.

[07:39] Mihari

That actually feels really nice.

[07:42] Kaede

And for the lower body...

[07:44] Kaede

you mustn't forget to work the inner thighs.

[07:46] Mihari

What?!

[07:47] Mihari

You can't be serious!

[07:49] Kaede

Like here, for example.

[08:01] Kaede

Phew, now you're all set!

[08:04] Mihari

You have a knack for this, Kaede.

[08:06] Kaede

You think so?

[08:08] Kaede

It doesn't feel that great
when I do it on myself.

[08:10] Kaede

Maybe it feels better when
someone does it for you.

[08:12] Mahiro

Shh...

[08:16] Kaede

Now then, you're up next, Mahiro-chan.

[08:19] Mahiro

No way! Forget it! It's way too dirty!

[08:22] Kaede

Now, now. Don't be shy.

[08:25] Kaede

I'll even throw in a special
service for a fuller bust!

[08:28] Mahiro

A-A fuller what?

[08:32] Mahiro

Wh-Whoa!

[08:33] Mahiro

Stop, I'm serious!

[08:35] Mahiro

I said stop!

[08:46] Mahiro

You know what? My body does
feel less tense after that.

[08:50] Kaede

Right?

[08:51] Mihari

You could do this for a living, Kaede.

[08:53] Mihari

Like an aesthetician or something.

[08:55] Kaede

You think so?

[08:57] Kaede

I *have* considered it before.

[08:59] Kaede

Maybe I'll do some more practice
on Momiji when I get back home.

[09:02] Momiji

Onee-chan!

[09:04] Mahiro & Mihari

Please tell me you won't!

[09:08] Sign

ONIMAI

[09:08] Kaede

Onimai.

[09:11] Mihari

Onii-chan!

[09:15] Mahiro

Huh?

[09:18] Mihari

Here, take these.

[09:23] Mahiro

Chocolate?

[09:24] Mihari

Yeah, it's Valentine's Day!

[09:27] Mahiro

Oh!

[09:28] Mahiro

It doesn't count when you
get it from family, though.

[09:31] Mahiro

Besides, isn't this a little much?

[09:33] Mihari

H-Hey, wait a sec! Don't eat it!

[09:36] Mihari

You're supposed to be giving
them out this year, remember?

[09:40] Mahiro

What?

[09:50] Mahiro

I can't believe I have to hand out
all this chocolate to stupid boys.

[09:55] Momiji

Oh! Good morning, Mahiro-chan!

[09:58] Mahiro

Good morning, Momiji.

[10:01] Momiji

Here, this is for you!

[10:05] Mahiro

Oh, wow! Thanks so much!

[10:10] Mahiro

Huh?

[10:11] Mahiro

Oh, right!

[10:14] Mahiro

Here, this is yours!

[10:17] Momiji

Yay, you're the best!

[10:20] Mahiro

I forgot friends give them
to each other too!

[10:22] Mahiro

Mihari really thought of everything.

[10:25] Kaede

While we're at it, here's some from me too.

[10:29] Kaede

Enjoy!

[10:32] Mahiro

Valentine's Day rules!

[10:35] Kaede

They're both homemade, by the way!

[10:38] Kaede

Momiji and I made them together!

[10:40] Kaede

She's never asked to make them together.
It made me so happy.

[10:44] Kaede

C'mon! You weren't supposed to tell her!

[10:48] Mahiro

Homemade chocolates...

[10:58] Asahi

Here, Mahiron! I brought you chocolate!

[11:01] Miyo

I brought you some too!

[11:04] Mahiro

Why, thank you. Much obliged.

[11:09] Mahiro

Now, a token of my gratitude.

[11:11] Asahi

Thanks!

[11:13] Miyo

Thank you!

[11:15] Mahiro

Man, this trading system
means everyone's happy, huh?

[11:19] Asahi

Plus, you get to try all sorts
of chocolate this way, too!

[11:22] Miyo

Right?

[11:23] Mahiro

Exactly!

[11:24] Momiji

You two are such gluttons.

[11:30] Mai

C'mon, let's trade!

[11:31] Miyako

So yummy!

[11:32] Mai

Right?

[11:34] Mahiro

*I suppose I do have some
chocolate left over.*

[11:37] Mahiro

All right!

[11:38] Mahiro

Here you go!

[11:39] Mahiro

Here, take this!

[11:40] Mahiro

You too!

[11:42] Mahiro

And you, and you as well!

[11:48] Mahiro

I'm up to my ears!

[11:50] Mahiro

Look at me! I'm living the dream!

[11:52] Mahiro

This would never happen
if I were still a boy.

[12:00] Mahiro

Yikes... It's hell on earth.

[12:03] Tomoya

Valentine's Day, am I right?

[12:04] Mahiro

What sad little creatures.

[12:06] Takeshi

Just a marketing ploy...

[12:07] Makoto

I'm not a huge sweet tooth, anyway.

[12:07] Mahiro

But I know exactly how they feel.

[12:10] Mahiro

I guess it can't hurt.

[12:13] Mahiro

How's it goin', gents?

[12:15] Yuuta

Huh?

[12:17] Mahiro

Here! You can have this!

[12:22] Mahiro

From one classmate to another.

[12:24] Mahiro

Totally platonic.

[12:26] Yuuta

F-Fine, I guess I can take it.

[12:29] Minato

N-Not that we're happy about it or anything.

[12:32] Mahiro

These two are actually pretty cute.

[12:35] Mahiro

No need to return the favor, okay?

[12:43] Mahiro

Wha—?!

[12:44] Zombie Makoto

I-I want some too!

[12:46] Zombie Tomoya

Me too!

[12:48] Mahiro

What are you guys, zombies?!

[12:50] Zombies

I actually *am* a sweet tooth...

[12:52] Mahiro

I'm all out! That was the *last* one!

[12:56] Zombie Makoto

Hand it over!

[12:57] Zombie Takeshi

Give it to me!

[13:00] Yuuta

H-Hey, stay back!

[13:09] Satsuki

Just ignore them, Oyama-san.

Boys are idiots.

[13:13] Minori

Those jerks.

[13:23] Mahiro

I guess this is the one day I'm actually glad to be a girl.

[13:30] Mahiro

I really need to thank Mihari somehow.

[13:32] Commercial

It's February 14th. In other words, Valentine's Day!

[13:35] Commercial

*It's time to give chocolate to that
special someone in your life!*

[13:39] Commercial

*In stores today, we have all
sorts of confections on offer!*

[13:41] Sign

Valentine's Day Fair

[13:41] Sign

Thank You

[13:41] Sign

Chocolate

[13:41] Sign

Thank You

[13:41] Sign

Candy

[13:43] Commercial

*Choose from our special thank-you
line to express your gratitude!*

[13:47] Mahiro

I'm home!

[13:51] Mihari

Welcome home, Onii-chan!

[13:53] Mihari

How'd it go?

[13:55] Mahiro

Check it! I'm set for life!

[13:58] Mihari

Wow, aren't you lucky?

[14:02] Mihari

Here's some from me, too.

[14:06] Mihari

Here!

[14:07] Mihari

Since the stuff I gave you
this morning was for school.

[14:10] Mahiro

Hey, one more for the pile!

[14:13] Mahiro

Then I'll give you yours now, too.

[14:17] Mahiro

Here!

[14:26] Mihari

Warn me next time, you dummy!

[14:32] Mahiro

You're such a crybaby!

[14:37] Sign

ONIMAI

[14:37] Mahiro

Onimai.

[14:40] Sign

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] Mai & Miyako

Onimai.

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:41] ---

ONIMAI

[14:43] Sign

Books

[14:43] Sign

Opening Hours

[14:53] Employee

Have a nice day!

[14:56] Mahiro

Stupid Mihari.

[14:57] Mahiro

She's got me running errands for her left and right these days.

[15:01] Mahiro

Still, I haven't been in this store in a while, huh?

[15:16] Sign

CYLCIA=CODE

[15:16] Sign

The Monsters
in Class 1-A

[15:25] Sign

Masamune-kun's
Revenge

[15:26] Mahiro

Online shopping is convenient and all,

[15:28] Mahiro

but it's nice to visit an actual store for a change.

[15:39] Mahiro

I can't go traipsing into that section anymore, huh?

[15:42] Mahiro

Those books got me through some tough times, though.

[15:45] Mahiro

Life wouldn't be the same without porn.

[15:50] Yuuta

Okay, okay! Hurry up!

[15:53] Minato

R-Right...

[15:54] Mahiro

Aren't those boys in my class?

[15:57] Mahiro

They're growing up so fast!

[15:59] Yuuta

Okay, I'll go in first. You stand watch.

[16:00] Mahiro

It's only natural boys their
age would be curious.

[16:01] Minato

Wait, won't that look even more suspicious?

[16:02] Mahiro

They have a lot of guts even coming here.

[16:05] Mahiro

Let's just pretend I never saw them...

[16:12] Mahiro

Oh, crap!

[16:20] Mahiro

Wait, you guys!

[16:22] Mahiro

I feel so bad.

[16:25] Mahiro

Still, I'd have done
the same if a girl saw me.

[16:28] Mahiro

Never mind.

[16:30] Mahiro

Maybe I'll leave a book for them
to find somewhere near the school.

[16:34] Miyo

Mahiro-chan?

[16:35] Mahiro

Hm?

[16:38] Mahiro

And you are?

[16:40] Miyo

C'mon! It's me, silly!

[16:44] Mahiro

Miyo-chan!

[16:45] Mahiro

What's with the disguise?

[16:47] Miyo

I didn't know you were into *those*
kinds of books, Mahiro-chan.

[16:50] Mahiro

I-I'm not, I swear!

[16:52] Mahiro

I just happened to be walking by, that's all!

[16:56] Miyo

Oh, really?

[16:58] Miyo

I thought you might be a BL-loving fujoshi.

[17:00] Mahiro

That's what you meant?!

[17:03] Mahiro

Is that what you're into, then, Miyo-chan?

[17:05] Miyo

N-No way! I'm not! Not *those* ones...

[17:09] Miyo

Actually... Don't tell anyone this, but...

[17:14] Mahiro

Sure.

[17:15] Miyo

I'm more interested in the ones about two girls.

[17:19] Mahiro

Tell me something I didn't know!

[17:21] Miyo

You can't tell anyone, okay?

[17:23] Mahiro

Wait, really?

[17:24] Mahiro

Since when have you been hiding it?

[17:26] Miyo

What are you into, then, Mahiro-chan?

[17:29] Mahiro

I'd say I'm more of a noncon—

[17:31] Mahiro

Scratch that!

[17:32] Mahiro

I've actually just been reading a lot of shonen manga lately.

[17:36] Mahiro

But I'd be open to yuri manga, I guess.

[17:39] Miyo

Then say no more...

[17:41] Miyo

Take this!

[17:42] Sign

Swishing Skirts on the Ballroom Floor

[17:42] Sign

Wataten!: An Angel Flew Down to Me

[17:42] Miyo

And this!

[17:43] Sign

Wataten!: An Angel Flew Down to Me

[17:43] Sign

Wataten!: An Angel Flew Down to Me

[17:43] Sign

Whisper Me a Love Song

[17:43] Sign

Swishing Skirts on the Ballroom Floor

[17:43] Sign

I'm in Love with the Villainess?!

[17:43] Miyo

I recommend this one, too!

[17:44] Sign

Yurifuwa Girls

[17:48] Mahiro

She's trying to lure me
down the rabbit hole!

[17:52] Sign

Yurifuwa Girls

[17:52] Sign

Secret Love Idols

[17:55] Sign

Books

[17:55] Employee

Have a nice day!

[17:59] Mahiro

We bought the shop out, huh?

[18:01] Miyo

Tell me what you think when
you're done reading them, okay?

[18:07] Mahiro

I wonder why you felt the
need to put on a disguise.

[18:10] Mahiro

It's not like you were
buying anything indecent.

[18:13] Miyo

You know, I'm glad.

[18:14] Miyo

I was worried you'd get weirded out by me.

[18:18] Mahiro

Everyone's tastes are different, you know?

[18:21] Mahiro

No one should feel the need
to hide the things they like.

[18:24] Mahiro

You've got nothing to be ashamed of!

[18:27] Miyo

Okay!

[18:31] Mahiro

What a sweet aroma!

[18:34] Mahiro

Something smells good!

[18:41] Miyo

Oh, it's a crêpe stand!

[18:44] Miyo

They seem to be really popular lately.

[18:46] Mahiro

Really? I don't think I've ever tried one.

[18:49] Miyo

You're kidding!

[18:51] Miyo

Then how about I treat you
to one just this once?

[18:54] Miyo

In exchange for your silence, of course.

[19:03] Mahiro

Sho good!

[19:06] Mahiro

I love you, Miyo-chan!

[19:08] Miyo

You're such a kidder!

[19:10] Mahiro

Oh, wanna try a bite of mine?

[19:13] Mahiro

It's banana!

[19:14] Miyo

Huh?!

[19:15] Miyo

Oh, um... If you're offering...

[19:26] Momiji

What are you two doing?!

[19:31] Momiji

My bad! Here, drink this!

[19:34] Mahiro

H-Hey, Momiji.

[19:36] Mahiro

We just happened to bump into each
other at the bookstore, is all.

[19:41] Momiji

Aw, no fair!

[19:43] Momiji

I'm gonna go buy a crêpe, too!

[19:47] Miyo

What was I thinking?

[19:48] Miyo

It's so unlike me to do something like that.

[19:53] Mahiro

You're not gonna get one too, Asahi?

[19:55] Asahi

Nope, I'm broke!

[19:58] Momiji

I'm back!

[20:00] Mahiro

That was quick.

[20:01] Momiji

Here, Mahiro-chan! Have a bite of mine!

[20:15] Momiji

All right, quit drooling.

[20:18] Momiji

Here.

[20:20] Mahiro

Wanna try mine, too?

[20:22] Asahi

Are you sure?!

[20:23] Asahi

I'll never forget this, you guys!

[20:32] Momiji

Well, doesn't she look happy?

[20:33] Mahiro

Isn't it yummy?

[20:37] Mahiro

Oh, hey, do you prefer banana or strawberry?

[20:39] Miyo

It was touch and go there, but...

[20:39] Momiji

I like them both!

[20:42] Miyo

I prefer being the observer, after all.

[20:46] Mahiro

Just try to control yourself when
real people are involved, okay?

[20:51] Miyo

R-Right...

[20:53] Momiji

Hm?

[20:59] Sign

Math

[21:02] Yuuta & Minato

O-Oyama?!

[21:07] Mahiro

Wh-What is it?!

[21:10] Minato

U-Um, about what you saw yesterday...

[21:15] Mahiro

Oh!

[21:16] Mahiro

You mean at the bookstore?

[21:18] Minato

W-We were just discussing the optimal layout for the store, you see?

[21:23] Minato

Right?

[21:24] Mahiro

Th-The what now?

[21:26] Yuuta

L-Like where the partitions should go and stuff.

[21:29] Minato

Yeah, right, that!

[21:30] Mahiro

It's all right. I get it.

[21:32] Mahiro

Don't worry.

[21:33] Mahiro

I'm not gonna go around telling everybody, so relax.

[21:38] Mahiro

In fact, how about I show you guys a little something later?

[21:43] Yuuta & Minato

A little... something?

[21:51] Mahiro

Wait! Don't get the wrong idea!

[21:54] Mahiro

What am I, some...

[21:55] Mahiro

brazen hussy?!

[23:35] Sign

Next Episode: Mahiro Pretties Up

[23:35] Illustration

Illustration: Hitomi Kariya

[23:38] Girls

See you next time!

Updated 2024-04-26 22:33:32 UTC by whimsee